

**МІНІСТЕРСТВО ОХОРОНИ ЗДОРОВ'Я УКРАЇНИ**  
**ОДЕСЬКИЙ НАЦІОНАЛЬНИЙ МЕДИЧНИЙ УНІВЕРСИТЕТ**  
**Кафедра філософії, біоетики та іноземних мов**

**Силабус навчальної дисципліни**  
**«Основи перекладу медичної літератури»**

<b>Обсяг навчальної дисципліни</b>	Загальна кількість годин на дисципліну: 90 годин, 3 кредити ECTS
<b>Дні, час, місце проведення навчальної дисципліни</b>	За розкладом занять. Кафедра філософії, біоетики та іноземних мов. м. Одеса, вул. Пастера, 2.
<b>Викладач (-і)</b>	Професор, д.пед.н. Русалкіна Л. Г. Доценти: к.пед.н. Абрамович В. Є., к.пед.н. Кір'язова О.В. Ст. викладачі: Мокрієнко Е.М., Лазор Н.В, к.пед.н. Левицька А.І. Викладачі: Циба А.А., Бермас О.М.
<b>Контактна інформація</b>	Довідки за телефоном: (048) 753-07-17 E-mail: <a href="mailto:odmedinyaz@onmedu.edu.ua">odmedinyaz@onmedu.edu.ua</a> Очні консультації: з 14.00 до 17.00 кожного четверга, з 9.00 до 14.00 кожної суботи Онлайн - консультації: з 16.00 до 18.00 кожного четверга, з 9.00 до 14.00 кожної суботи. Посилання на онлайн - консультацію надається кожній групі під час занять окремо.

### **КОМУНІКАЦІЯ**

Комунікація зі здобувачами буде здійснюватися аудиторно (очно).

Під час дистанційного навчання комунікація здійснюється через платформу Microsoft Teams, а також через листування електронною поштою, месенджери Viber та Telegram (через створені групи, окремо через старосту групи).

### **АНОТАЦІЯ НАВЧАЛЬНОЇ ДИСЦИПЛІНИ**

*Предмет вивчення дисципліни* – основи перекладу медичної літератури.

*Мета дисципліни:* опанування здобувачем вищої освіти знань і формування елементів професійних компетентностей, зокрема – англомовної комунікативної компетентності у межах сфер і тем, окреслених освітньою програмою для медичного профілю і передбачає поглиблене та професійно зорієнтоване оволодіння іноземною мовою галузі..

*Завдання дисципліни:*

1. Формування вмій та навичок здійснювати спілкування англійською мовою в межах сфер, тем і ситуацій, визначених чинною ОПІ.

**МІНІСТЕРСТВО ОХОРОНИ ЗДОРОВ'Я УКРАЇНИ**  
**ОДЕСЬКИЙ НАЦІОНАЛЬНИЙ МЕДИЧНИЙ УНІВЕРСИТЕТ**  
**Кафедра філософії, біоетики та іноземних мов**

2. Удосконалення навичок розуміння, критичного аналізу та перекладу автентичних фахових текстів.
3. Опанування вмінням висловлювати свої думки, почуття та ставлення; застосовувати доцільні комунікативні стратегії відповідно до різних потреб у професійній діяльності англійською мовою.

*Очікувані результати:*

*У результаті вивчення навчальної дисципліни здобувачі повинні:*

*Знати:*

- Лексичний матеріал, граматичні конструкції для вираження думок; стилістичні особливості англійської медичної мови;
- Правила написання повідомлень, міркувань, пояснень, визначень, рецензій, доповідей, рефератів тощо, які мають смислову і логічну завершеність та відповідають нормі і узусу, ведення медичної документації;
- Особливості комунікації в професійній та суспільній сферах.

*Вміти:*

- Спілкуватися з пацієнтами та колегами англійською мовою на високо професійному рівні, в усній та письмовій формах;
- Оперувати та активно використовувати іншомовну лексику у процесі синтезу та аналізу різноманітних джерел інформації;
- Читати, перекладати (з англійської мови на українську та навпаки), інтерпретувати та аналізувати автентичні англомовні фахові матеріали із складанням анотацій і резюме наукових медичних публікацій;
- Вести медичну документацію англійською мовою.

### **ОПИС НАВЧАЛЬНОЇ ДИСЦИПЛІНИ**

*Форми і методи навчання:*

Дисципліна буде викладатися у формі практичних занять; організації самостійної роботи здобувача.

*Методи навчання:*

*Практичні заняття:* словесні методи: бесіда, пояснення, дискусія, обговорення проблемних ситуацій; наочні методи: ілюстрація (у тому числі мультимедійні презентації); практичні методи: виконання тестових завдань, вирішення ситуаційних завдань.

*Самостійна робота:* робота з рекомендованою основною та додатковою літературою, з електронними інформаційними ресурсами, підготовка до практичних занять; самостійне виконання індивідуального завдання, підготовка доповіді та презентації для захисту індивідуального завдання.

*Зміст навчальної дисципліни*

#### **Тема 1. Переклад термінів пов'язаних з покривною системою**

Анатомія шкіри. Корені слів , що відносяться до покривної системи. Відповісти на питання щодо захворювань шкіри, звертаючи увагу на вживання медичних термінів.

#### **Тема 2. Переклад термінів пов'язаних зі скелетною системою**

Визначення частин слів та їх функцій. Структура та класифікація кісток у людському тілі, терміни пов'язані з кістками. . Корені слів , що відносяться до скелетної системи.

#### **Тема 3. Переклад термінів пов'язаних з м'язовою системою**

**МІНІСТЕРСТВО ОХОРОНИ ЗДОРОВ'Я УКРАЇНИ**  
**ОДЕСЬКИЙ НАЦІОНАЛЬНИЙ МЕДИЧНИЙ УНІВЕРСИТЕТ**  
**Кафедра філософії, біоетики та іноземних мов**

Відповіді на питання до тексту про види м'язів. Переклад медичних термінів з різноманітними суфіксами.

**Тема 4. Контрольна робота 1.**

Перевірка знань з термінології пов'язаної з покривною, скелетною та м'язовою системами та їх патологіями.

**Тема 5. Переклад термінів пов'язаних з нервовою системою**

Вивчити терміни та терміноелементи, які стосуються структури та функцій нервової системи. Розгляд частин слів які відносяться до нервової системи.

**Тема 6. Переклад термінів пов'язаних з органами відчуттів**

Вивчити терміни та терміноелементи, які стосуються органів відчуттів. Описувати структуру вуха та ока.

**Тема 7. Переклад термінів пов'язаних з ендокринною системою**

Вивчити терміни та терміноелементи, які стосуються ендокринної системи. Описувати функції гормонів. Визначати терміни та терміноелементи пов'язані з ендокринною системою.

**Тема 8. Контрольна робота 2.**

Перевірка знань з термінів та терміноелементів пов'язаних з нервовою та ендокринною системою

**Тема 9. Переклад термінів пов'язаних з серцево-судинною та лімфатичною системою**

Вивчити терміни та терміноелементи, які стосуються серцево-судинної та лімфатичної системи. Розповідати про структуру та функції серця. Розглянути корені термінів, що відносяться до серцево-судинної та лімфатичної системи. **Тема 10. Переклад термінів пов'язаних з кров'ю та імунітетом**

Засвоїти терміни та терміноелементи, що відносяться до крові та імунітету. Вміти давати відповіді на запитання до тексту.

**Тема 11. Переклад термінів пов'язаних з дихальною системою**

Засвоїти терміни та терміноелементи, які стосуються дихальної системи. Вивчити частини слів, які відносяться до дихальної системи.

**Тема 12. Переклад термінів пов'язаних з травною системою**

Визначити терміни та терміноелементи, що стосуються цієї теми.

Описувати процес травлення. Вміти відповідати на запитання до тексту.

**Тема 13. Переклад термінів пов'язаних з сечовидільною системою.**

Засвоїти терміни та терміноелементи, що відносяться до сечовидільної системи. Вміти ануотувати текст.

**Тема 14. Переклад термінів пов'язаних з репродуктивною системою.**

Вивчити терміни та терміноелементи пов'язані з репродуктивною системою. Відповідати на запитання до тексту.

**Тема 15. Систематизація знань з курсу.**

Систематизація знань зі термінології, що стосується анатомії та фізіології основних систем тіла людини. Робота з історіями хвороби, інструкціями до застосування медичних апаратів та аботаціями до медикаментів.

**Перелік рекомендованої літератури:**

**Основна:**

**МІНІСТЕРСТВО ОХОРОНИ ЗДОРОВ'Я УКРАЇНИ**  
**ОДЕСЬКИЙ НАЦІОНАЛЬНИЙ МЕДИЧНИЙ УНІВЕРСИТЕТ**  
**Кафедра філософії, біоетики та іноземних мов**

1. Medical Terminology. An Illustrated Guide. Barbara Janson Cohen, Shirley A. Jones. Ninth Edition. Jones and Bartlett Learning, 2021, p. 670
2. Посібник "English grammar exercises for medical students" (для СРС) ОНМедУ, Каф. іноземних мов. Одеса, 2020. 87с.

**Додаткова:**

1. Medical English for Academic Purposes. Ю. В. Лисанець, О. М. Беляєва, М. П. Мелащенко. Видавництво «Медицина», 2018. 312 с.
2. Саблук А. Г., Левандовська Л. В. English for medical student=Англійська мова для студентів-медиків: підручник для мед. ВНЗ I—III р.а. Київ: ВСВ «Медицина», 2018. 576 с.
3. McCarter S. MEDICINE (OXFORD ENGLISH FOR CAREERS) 2. Student's Book. Oxford University Press, 2010. 144 с.
4. Whalen K. Lippincott Illustrated Reviews: Pharmacology. Lippincott Williams & Wilkins, 2018. 576 с.
5. Swan M. Practical English Usage. Oxford University Press, 2017. 768 с.

**ОЦІНЮВАННЯ**

*Форми і методи поточного контролю:* усний (опитування), тестування, оцінювання виконання практичних вправ, оцінювання комунікативних навичок, розв'язання ситуаційних клінічних завдань, оцінювання активності на занятті та самостійної роботи здобувачів.

**Критерії поточного оцінювання на практичному занятті**

<b>Оцінка</b>	<b>Критерії оцінювання</b>
<b>Відмінно «5»</b>	Здобувач вільно володіє матеріалом, приймає активну участь в обговоренні та вирішенні ситуаційної задачі, впевнено демонструє практичні навички під час виконання та інтерпретації практичної роботи з теми заняття, висловлює свою думку з теми заняття.
<b>Добре «4»</b>	Здобувач добре володіє матеріалом, приймає участь в обговоренні та вирішенні ситуаційної задачі, демонструє практичні навички під час виконання практичної роботи з деякими помилками, висловлює свою думку з теми заняття.
<b>Задовільно «3»</b>	Здобувач недостатньо володіє матеріалом, невпевнено приймає участь в обговоренні та вирішенні ситуаційної задачі, з суттєвими помилками виконує практичну роботу.
<b>Незадовільно «2»</b>	Здобувач не володіє матеріалом, не приймає участь в обговоренні та вирішенні ситуаційної задачі, не демонструє практичні навички під час виконання практичної роботи з теми заняття.

**МІНІСТЕРСТВО ОХОРОНИ ЗДОРОВ'Я УКРАЇНИ**  
**ОДЕСЬКИЙ НАЦІОНАЛЬНИЙ МЕДИЧНИЙ УНІВЕРСИТЕТ**  
**Кафедра філософії, біоетики та іноземних мов**

*Форми і методи підсумкового контролю: залік.*

Залік, виставляється здобувачу, який виконав усі завдання робочої програми навчальної дисципліни, приймав активну участь у практичних заняттях, виконав індивідуальне завдання та має середню поточну оцінку не менше ніж 3,0 і не має академічної заборгованості.

### **САМОСТІЙНА РОБОТА ЗДОБУВАЧІВ ВИЩОЇ ОСВІТИ**

Самостійна робота передбачає підготовку до кожного практичного заняття.

### **ПОЛІТИКА НАВЧАЛЬНОЇ ДИСЦИПЛІНИ**

*Політика щодо дедлайнів та перескладання:*

- Пропуски занять з неповажних причин відпрацьовуються за розкладом черговому викладачу.
- Пропуски з поважних причин відпрацьовуються за індивідуальним графіком з дозволу деканату.
- Перескладання незадовільної оцінки проводиться в дні консультацій і відпрацювань; при дистанційному навчанні – в терміни, визначені й узгоджені з викладачем.

*Політика щодо академічної доброчесності:*

Обов'язковим є дотримання академічної доброчесності здобувачами, а саме:

- самостійне виконання всіх видів робіт, завдань, форм контролю, передбачених робочою програмою даної навчальної дисципліни;
- посилення на джерела інформації у разі використання ідей, розробок, тверджень, відомостей;
- дотримання норм законодавства про авторське право і суміжні права;
- надання достовірної інформації про результати власної навчальної (наукової) діяльності, використанні методики досліджень і джерела інформації.

Неприйнятними у навчальній діяльності для учасників освітнього процесу є:

- використання родинних або службових зв'язків для отримання позитивної або вищої оцінки під час здійснення будь-якої форми контролю результатів навчання або переваг у науковій роботі;
- використання під час контрольних заходів заборонених допоміжних матеріалів або технічних засобів (шпаргалок, конспектів, мікро-навушників, телефонів, смартфонів, планшетів тощо);
- проходження процедур контролю результатів навчання підставними особами.

За порушення академічної доброчесності здобувачі освіти можуть бути притягнені до такої академічної відповідальності:

- зниження результатів оцінювання контрольної роботи, оцінки на занятті, заліку тощо;
- повторне проходження оцінювання (контрольної роботи, заліку тощо);
- призначення додаткових контрольних заходів (додаткові індивідуальні завдання, контрольні роботи, тести тощо);
- проведення додаткової перевірки інших робіт авторства порушника.

*Політика щодо відвідування та запізнь:*

Відвідування всіх видів аудиторних занять (лекцій, практичних занять) є обов'язковим.

Форма одягу: медичний халат, який повністю закриває верхній одяг, або лікарська піжама, шапочка, маска, змінне взуття.

**МІНІСТЕРСТВО ОХОРОНИ ЗДОРОВ'Я УКРАЇНИ**  
**ОДЕСЬКИЙ НАЦІОНАЛЬНИЙ МЕДИЧНИЙ УНІВЕРСИТЕТ**  
**Кафедра філософії, біоетики та іноземних мов**

Обладнання: зошит, ручка, методичні вказівки, альбом.

Стан здоров'я: здобувачі хворі на гострі інфекційні захворювання, у тому числі на респіраторні хвороби, до заняття не допускаються.

Здобувач, який спізнився на заняття, може бути на ньому присутній, але якщо в журналі викладач поставив «нб», він повинен його відпрацювати у загальному порядку.

*Використання мобільних пристроїв:*

Мобільні пристрої можуть бути застосовані здобувачами з дозволу викладача, якщо вони потрібні для виконання завдання.

*Поведінка в аудиторії:*

Поведінка здобувачів та викладачів в аудиторіях має бути робочою та спокійною, суворо відповідати правилам, встановленим Положенням про академічну доброчесність та етику академічних взаємин в Одеському національному медичному університеті, у відповідності до Кодексу академічної етики та взаємин університетської спільноти Одеського національного медичного університету, Положенням про запобігання та виявлення академічного плагіату у науково-дослідній та освітній роботі здобувачів вищої освіти, науковців та викладачів Одеського національного медичного університету.